

公司简介: ABOUT US

成立于 1996 年的志远翻译社是一家全球语言服务提供商, 提供包括笔译、口译、软件本地化及网站国际化等在内的多语言翻译服务。依托本地各领域专家及工程师所组成的资源与人才网络, 致力于为各行业客户提供优质服务。

Founded in 1996, Arthur Translation Agency (ATA) is a family of companies providing global language services of the highest standard including translation, interpretation, software localization and website globalization in many languages. In combination with a unique network of resources and capabilities contributed by local technicians and engineers in a wide diversity of industries, ATA can afford quality services to the customers from all sections of business.

如今, ATA 已成为美国翻译协会(ATA)会员、中国译协翻译服务委员会 (TSC) 成员单位以及江苏省高院涉外民商事司法文书委托翻译机构。伴随其全球化进程, 志远翻译社已在苏州、昆山、上海、北京和北美建立运营和分支机构, 拥有长期稳定的合作伙伴与客户资源, 在国内同行业中处于领先地位。

Today ATA has enjoyed continual growth with its global offices in Suzhou, Kunshan, Shanghai, Beijing and North America supported by many long-standing partners and suppliers, and ranks among China's leading providers in the sector for multilingual communication. Meanwhile, ATA has been accepted for memberships by both American Translators Association and the Translator's Association of China, and furthermore appointed by the Higher People's Court of Jiangsu Province as the Certified Translation Service Provider for its judicial documents in relation to foreign civil and commercial matters.

行业经验 EXPERIENCE

在十几年的经营中, 志远翻译社成功地完成了数十万件翻译项目, 涵盖了从法律、金融、机械、制造、能源、汽车到电子、高新技术、IT、软件、媒体、出版及旅游等广泛领域。以法律为例, 翻译了包括大量法律法规、合同文本、上市文件、反倾销诉讼文件、公司章程、法学论文等在内的资料。这些资料经过使用, 已得到质量上的验证和认可, 可作为模板和参考资料, 供新项目随时调取使用。

With more than a decade of experience, ATA has successfully accomplished hundreds of thousands of legal & finance, mechanical & manufacturing, energy & automotive, electronics & hi-tech, IT & software, media & publishing, travel & tourism translation cases. As for legal translations, our translation project reference includes large volume of laws and codes, contracts and agreements, listing documents, anti-dumping lawsuit files, articles of association and jurisprudent essays. Those proven cases are available



for being used as templates and references to provide at-all-time access for new projects.

专业实力:
EXPERTISE

ATA 的译员遍及世界各地，他们将自身的语言能力与必要的文化背景及专业知识相结合，为客户提供优质精准的翻译服务。为确保质量，ATA 将所有工作纳入其严格的质量保证流程中，以期完美满足客户需求。

Located around the world, our translators contribute essential cultural and subject matter expertise in combination with language skills to produce translations of the highest accuracy and quality. As a further guarantee of quality, all our work is carried out in accordance with ATA's stringent linguistic QA processes. It is their job to ensure that the translation conforms fully to the expectations of the target audience.

我们的译员:
Our translators:

- 为各自领域内的专家;
- are specialists in their chosen field.

- 具备专业背景并获得认证，能充分领会所译内容;
- fully understand and are qualified in the subject matter they translate.

- 为经验丰富、技艺非凡的母语言家;
- are experienced linguists who always translate into their native tongue.

- 具备多学科、多任务操作能力;
- are fully able to multi-task and work in more than one discipline.

- 熟悉如欧洲大陆、中国、日本、韩国及阿拉伯等东西方国家和地区的全部主要的语言;
- work regularly in all the major western and eastern European languages, Chinese, Japanese, Korean and Arabic.

- 为精心遴选的自由译员。
- are supported by a carefully selected panel of freelancers.

通过 ATA 内部合格译员、DTP 排版人员及项目经理加之以久经考验的自由译员为后盾，能为客户提供从任意语言向任意语言如母语般、忠实于原文的多语言翻译服务，使得 ATA 无论是小到单页文件抑或大到多语言项目都能够做到游刃有余



余。

With our in-house qualified translators, DTP staff and project managers plus a network of tried and tested freelancers as back-up, customers can be assured of faithful translation of content from a language into another language that appears as though it was written in the mother tongue, and ATA is thus enabled and scalable to cope with a full spectrum of projects ranging from a single page up to the largest of multilingual projects.

解决方案: **SOLUTIONS**

凭借在翻译服务与软件上的专业实力，志远翻译社可向客户提供全球化 (Globalization)、国际化 (Internationalization)、本地化 (Localization) 和翻译 (Translation) 等 GILT 外包服务，为客户提供包括咨询、创意、创作、支持工具开发和 DTP 排版等服务在内的多语言解决方案。

With expertise in translation services and software, ATA is able to offer one-stop solutions for Globalization, Internationalization, Localization and Translation (GILT) outsourcing services. ATA is an established and reliable partner for multilingual consultancy, originality, production, support tools development, DTP and otherwise.

质量保证: **QUALITY ASSURANCE**

ATA 明确规定了质量保证流程，对任务的各个环节进行评价与跟踪，务求向客户提供合格译文。

QA processes are clearly defined and each step of every assignment is scored and tracked to ensure that every translation is fully validated before delivery to our customers.

翻译管理: **TRANSLATION MANAGEMENT**

- ◇ 翻译流程
Translation Process

志远翻译社拥有非常完善的标准化项目管理流程。我们的翻译服务流程业已经过



ISO9001 认证, 配合自行研发的基于互联网的可视化项目管理系统 (TMS[®]), 最大程度地协调多译员多流程操作, 极大地提升了项目质量和成本绩效、缩短了项目周期。

ATA develops a well-functioned and standardized project management system which enables precise control over the quality and progress of translation. By our ISO9001 certified translation process with our proprietary internet-based TMS[®], ATA's translators are coordinated in a multi-process operation to the maximum extent, which enormously promoted the quality, cut the cost and shortened the lifecycle of project.

◇ 翻译工具

Translation Tools

ATA 使用当前主流的翻译工具如 Trados、SDLX、Déjà vu 和 Wordfast 等进行项目翻译工作, 以保证专业术语、产品名称以及其他重复性内容的统一性, 并且提高翻译速度, 缩短项目周期, 协助客户利用效率创造价值。

The primary CAT tools we use are:

- Trados
- SDLX
- Déjà vu
- Wordfast

With ATA any information can be delivered into any language - quickly, efficiently and consistently at shorter lifecycle and low cost.

◇ 翻译记忆

Translation Memory

翻译记忆机制(Translation Memory System), 可将以往翻译过的源文字及其对应的目标文字存储在数据库中。当我们为您处理后续以及新资料的翻译时, CAT 工具可以随时帮助我们检索相应的资源, 保证术语的统一。

Translation memory systems (TMS) have established themselves as the most successful and reliable type, one that stores previously translated segments of text together with their target-language equivalents as language pairs for the purpose of reuse and consistency.

在新建项目中, 通过对比源文字与之前 TM 中的源文字, TMS 体现出两大主要用途:

The TMS compares the source text for a new translation with the stored, previously translated source text. In doing so it applies to two fundamental principles:

- 根据 TM 自动翻译新建项目中的源文字;
- Automatic translation of text using previous translations from the TM.



- 对 TM 中与新建项目源文字相似的部分给出翻译建议，便于译员可酌情更改。
- Proposal of suggested translations for text that is similar to previous source text where manual editing at translator's options.

所做更改都会添加进 TM 中，使 TM 处于不断更新提炼，从而加快翻译速度。
Any modification will be added to the TM so as to keep it constantly updated and continually refined to boost translation speed.

◇ 翻译术语
Terminology

在编辑、翻译与交流过程中，需要可靠、易懂、好用的信息，而这些信息要准确、清晰和标准化，尤其是做到术语的统一。面对信息内容创作与传递日益增长的需求，有必要创建、存储及更新术语资源。

The editing, translation and communication of reliable, comprehensible and user-friendly information requires precise, unambiguous, standardized and above all consistent terminology. Increasingly high demands on the production and presentation of information content make it a necessity to create, store and update terminological resources.

在为您处理项目时，我们会应您的要求制作来源语和目标语对照的术语表，可供您在自行处理语言项目时参考使用。这是我们提供的附加值服务，通常它是免费的。

In the course of processing a project, ATA will tailor make a terminology table with the source and target languages as pairs on request of our customer, who can use it as reference when a linguistic project should be internally dealt with. Most an end, it is provided free of charge as a value-added service.

证书认证：
CERTIFICATION

毋庸置疑，在翻译领域的高度专业是我们的核心竞争力。我们的翻译流程经过英国国家质量保证局 (NQA) 审核注册，已通过 ISO 9001:2000 国际质量体系认证，志远翻译社因而成为中国大陆率先通过 ISO 认证的翻译公司之一。

It's no doubt that highly specialized translation constitutes our core competitiveness. Up to now, ATA's translation process has been assessed and registered by the National Quality Assurance Ltd. (NQA) against the provision of ISO 9001:2000. ATA therefore became one of the earliest ISO 9001 certified translation companies in the Chinese mainland.



联系我们:

CONTACT US

全国统一客服电话/ Toll-free Hotline: 400-811-9518

24 小时紧急电话/ Emergency Call: 189-1269-3991

全国统一 QQ/ Service QQ: 8000-19142

上海志远翻译服务有限公司

Shanghai Arthur Translation Agency Co., Ltd.

地址: 上海市静安区愚园路 168 号环球世界大厦 A 栋 8 层 (200040)

8/F, Block A, Universal Mansion, 168 Yuyuan Road, Jing'an District, Shanghai

电话/Tel: 86-21-5100 1642 E-mail: shanghai@ata.com.cn

南京志擎多语翻译有限公司

Nanjing Arthur Translation Agency Co., Ltd.

地址: 南京市玄武区珠江路 699 号东鼎大厦 2 号楼 5612 室 (210016)

Suite 5612, Building 2, Dongding Mansion, 699 Zhujiang Road, Xuanwu District, Nanjing

电话/Tel: 86-25-5791 1259 E-mail: nanjing@ata.com.cn

上海志远翻译服务有限公司全国客服中心 (苏州)

ATA Customer Service Center (Suzhou)

地址: 苏州市工业园区苏华路 1 号世纪金融大厦 A208 室 (215021)

Suite A208, Century Financial Tower, 1 Suhua Road, Suzhou Industrial Park

电话/Tel: 86-512-6292 6918 E-mail: suzhou@ata.com.cn

昆山志远翻译社有限公司

Kunshan Arthur Translation Agency Co., Ltd.

地址: 昆山市伟业路 18 号现代广场 A1909、1910 室 (215301)

Suite 1909 & 1910, Block A, Modern Plaza, 18 Weiye Road, Kunshan

电话/Tel: 86-512-5738 1418 E-mail: kunshan@ata.com.cn

上海志远翻译服务有限公司北京办事处

Beijing Office, Shanghai Arthur Translation Agency Co., Ltd.

地址: 北京市朝阳区东三环中路 39 号建外 SOHO 5 号楼 1603 室 (100022)

Suite 1603, Building 5, Jianwai SOHO, 39 East Third Ring Road, Chaoyang District, Beijing

电话/Tel: 86-10-5128 3228 E-mail: beijing@ata.com.cn

